



ASLE-Japan / 文学・環境研究会

NEWSLETTER

The Association for the Study of Literature and Environment in Japan

October 15, 1995, No. 3

Ecocriticism: Storytelling, Values, Communication, Contact

Scott Slovic, University of Nevada, Reno

I left Japan in August 1994 after eleven months of teaching in Tokyo and Kanazawa and many trips around the country, serving as a kind of temporary “nature writing guru” among scholars and students who had, a year earlier, never heard of “ecocriticism” or “nature writing.” It is a wonderful treat to be back here again, at least for a short visit. I presented countless introductory lectures on “literature and environment” during my last stay in Japan, so often repeating myself that my lecturing voice invaded my dreams at night. But now, a year later, I find that there is a burgeoning new movement in this field on these islands of mountains, rice fields, temples, skyscrapers, and haiku. ASLE-Japan, which started out with about thirty people at the English Literary Society of Japan Conference in Kumamoto in May 1994, now has approximately 100 members, I believe. ASLE-US, which was born in October 1992 when fifty-four scholars met at the Western Literature Association Conference in Reno, Nevada, now has more than 750 members; approximately 300 people gathered at the recent ASLE Conference in Fort Collins, Colorado.

In my introductory talks on nature writing and environmentally conscious literary scholarship, I frequently define “ecocriticism” in the following way: “the term means either the study of nature writing by way of any scholarly approach or, conversely, the scrutiny of ecological implications and human-nature relationships in any literary text, even texts that seem, at first glance, oblivious of the nonhuman world. The new enthusiasm for the study of ‘literature and environment’ in the United States is not only a reaction to the impressive aesthetic achievement of American nature writing, but an indication of contemporary society’s growing consciousness of the importance and fragility of the nonhuman world.” That’s my general—and quite inclusive—description of the field, but in providing advice to other literary scholars interested in ecocriticism, I frequently highlight the following ideas:

1. Storytelling.

Ecocritics should tell stories, should use narrative as a constant or intermittent strategy for literary analysis. The purpose is not to compete with the literature itself, but simply to illuminate and appreciate the context of reading—that is, to embrace the literary text as language that somehow contributes to our lives “out in the world.” We must not reduce our scholarship to an arid, hyper-intellectual game, devoid of smells and tastes, devoid of actual experience. Encounter the world and literature together, then report about the conjunctions, the intersecting patterns. Analyze and explain literature through storytelling—or tell your own stories and then, subsequently, show how contact with the world shapes your responses to texts. See John Elder’s *Imagining the Earth* (1985; revised edition 1996) and Kent Ryden’s *Mapping the Invisible Landscape* (1993) for examples of intermittent “narrative scholarship.” I’ve experimented with narrative at the end of *Seeking Awareness in American Nature Writing* (1992), as has Frank Stewart in the final chapter of *A Natural History of Nature Writing* (1995).

2. Values.

For several years I’ve pondered a bold claim that Glen Love made in “Revaluing Nature: Toward an Ecological Criticism” (*Western American Literature*, November 1990). I often begin my courses with this thought, transforming Love’s assertion into a question: could it be that “the most important function of literature today is to redirect human consciousness to a full consideration of its place in a threatened world”? When I told Glen Love how important his article, and especially that concluding statement, has been to my own work, he said he wished that he had written the “most important function of literary criticism today” rather than the “most important function of literature,” emphasizing the moral component of our work as academics—actual literary artists, in many cases,

have never forgotten that values are at the heart of literature. Love's comment seems to throw "scholarly poise and neutrality" out the window. But it occurs to me more and more these days that literature is, indeed, much more than an intellectual toy, created for the pleasure of clever, but "irresponsible," critics who resist taking stances on what's happening in the world. Literary scholarship and literature itself are, on the most fundamental level, associated with human values and attitudes. We should, as critics and teachers of literature, consider how literary expression challenges and directs readers to decide what in the world is important/meaningful to them. We can't afford to shy away from the issue of values—this is the proper domain of literary studies (and such fields as philosophy and religious studies), and it's one reason why the humanities should be a crucial part of university programs in environmental studies. The exploration of "environmental values" and various approaches to "environmental valuation" will be one of our concerns at the University of Nevada's new Center for Environmental Arts and Humanities in Reno. I myself am currently thinking about the issue of "value" as I read Steven Connor's *Theory and Cultural Value* (Blackwell, 1992) and James S. Hans's *The Value(s) of Literature* (SUNY, 1990).

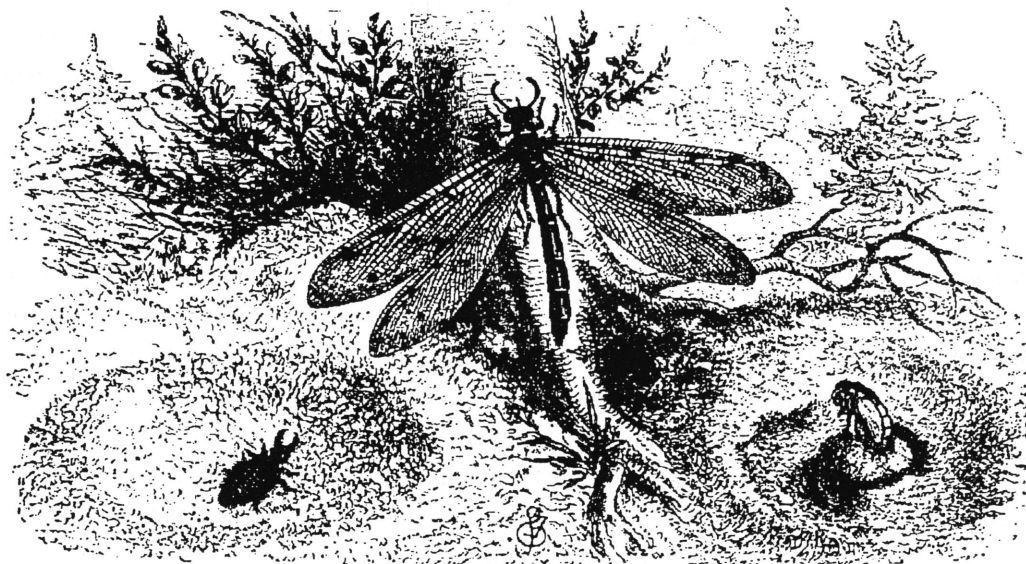
3. Communication.

Try not to waste words and paper. If you have something to say, say it clearly and directly—communicate. So much literary scholarship is unreadable garbage, apparently not intended for a real audience. I think ecocritics, of all people, ought to challenge themselves to use language with clarity and elegance. Those of us who study nature writing have some of the world's best models (writing that communicates) in front of us day after day.

4. Contact.

A year ago, following the meeting of the Chu-Shikoku American Literary Society, I traveled with Professor Kinoshita and Professor Kamioka to visit eighty-four-year-old farmer/philosopher Masanobu Fukuoka, the author of *The One-Straw Revolution* (Shizen noho wara ippon no kakumei

in Japanese, 1975),* in the mountains outside of Matsuyama. After spending a few hours walking around Fukuoka-san's jungle-like orchards, we went to have tea in a primitive hut. While drinking tea, we listened to Fukuoka-san talk about farming and nature. Then I asked him something I had been wondering during our entire visit. Did he think it might be possible for universities to contribute to our understanding of nature? What did he think of these three literature professors who had come to see him? Fukuoka-san seemed to look right past me, and then he said, "Listen to the bird sing." I thought he simply hadn't heard my question or that he found it unimportant. But everyone stopped talking and, sure enough, there was a nightingale ("uguisu") calling outside the hut. Then Fukuoka-san's assistant leaned over to me and whispered, "He means, it is possible if you have a simple mind." In other



words, those of us who work at universities might be able to contribute to society's understanding and appreciation of nature if we remember to pay attention to nature itself, if we don't lose ourselves in lectures, theories, texts, laboratories. A powerful admonition: ecocritics need contact not just with literature and not just with each other, but with the physical world. This idea comes flashing back to me whenever I think of our discussions of nature writing at "Chigusa" (the "Thousand-grasses Bar" in Shinjuku), where the natural world, with all of its beautiful and risky dangers, becomes an abstraction, lost in smoke and windowless darkness. By contrast, I think of writers like Rick Bass, so profoundly devoted to both words and physical experience, spending more hours hiking in the mountains of northwest Montana than sitting indoors, wrestling language into literature. No matter how serious we are as literary scholars—or, rather, the more serious we are as scholars, the more we need contact with the world.

*福岡正信『わら一本の革命』（春秋社）

Some important ideas from the October 1994 roundtable discussion on ecocriticism:

Ralph Black, Davidson College: push the concept of "interdisciplinarity" in order to explore the political, social, and environmental aspects of any literary texts, especially those that seem at first relatively non-environmental. Quotes historian William Cronan: "human acts occur within a network of relationships, processes, and systems that are as ecological as they are cultural."

Christopher Cokinos, Kansas State University: as with feminist criticism, we need a diversity of ecocritical approaches. Use ecocriticism as a way of calling into question accepted literary canons.

Nancy Cook, University of Rhode Island: draw upon such fields as biology, environmental history, geography, philosophy, cultural studies, and literature in order to "historicize" the term "nature." Mainly interested in "regional studies, but finds it necessary to use an "ecological view" in order to appreciate "place."

Harry Crockett, Colorado State University: must find a way to use physical sciences in understanding literature. Try to draw upon our own experiences and reactions without becoming solipsistic, self-indulgent, or holier-than-thou.

Thomas K. Dean, Michigan State University: ecocriticism is inherently interdisciplinary and ideological. Cast a wide net, draw upon many different academic disciplines and ways of thinking. Ecocriticism can be, but need not be, politically active, seeking an understanding of the world than can work to heal wounds that humans have inflicted upon the environment.

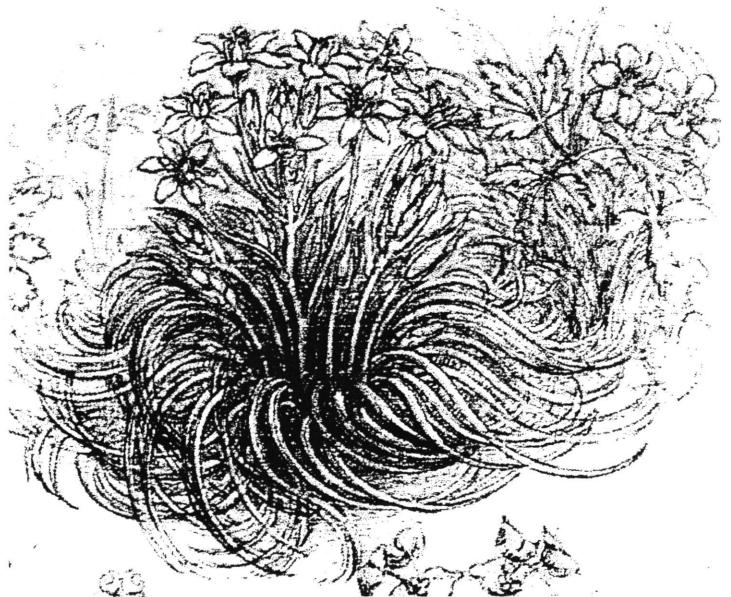
Cheryll Glotfelty, University of Nevada, Reno: the fundamental premise of ecocriticism is that "human culture is connected to the physical world, affecting it and affected by it." Cites historian Donald Worster: "We are facing a global crisis today, not because of how ecosystems function but rather because of how our ethical systems function. Getting through the crisis requires understanding our impact on nature as precisely as possible, but even more, it requires understanding those ethical systems and using that understanding to reform them. Historians, along with literary scholars, anthropologists, and philosophers, cannot do the reforming, of course, but they can help with the understanding" (*The Wealth of Nature: Environmental History and the Ecological Imagination*, 1993).

Ian Marshall, Penn State-Altoona: "ecocriticism" is "literary criticism informed by ecological awareness." Not so new: see earlier work by people such as Norman Foerster, R.W.B. Lewis, Hans Huth, Henry Nash Smith, Perry Miller, Marjorie Hope Nicolson, Leo Marx, and Roderick Nash.

Kent Ryden, University of Southern Maine: "Writings about nature and landscape and the interdisciplinary study of those writings explore in its most basic form the intersection of art with the rhythms and textures of life on earth and through that exploration achieve a deeper resonance raising fundamental ethical questions demanding that we think carefully about how to live well and wisely." Stresses interdisciplinary and attentiveness to local places and "felt experience."

Stephanie Sarver, University of California, Davis: we shouldn't set up ecocriticism as a new and separate form of literary criticism. Rather, we should strive to "introduce environmental matters into more mainstream literary discussions that center on such issues as gender, sexuality, politics, economics, ethnicity, and nationalism." Remember that "environmental issues are human issues."

Don Scheese, Gustavus Adolphus College: 1) theory and practice of ecocriticism is inherently political; 2) ecocriticism can benefit from integration with other literary theories; 3) ecocriticism is interdisciplinary; 4) fieldwork can improve the practice of ecocriticism; and 5) ecocriticism must tolerate dissent, including the argument that there is no ecological crisis. Mark Schlenz, University of California, Santa Barbara: need



レオナルド・ダヴィンチ：植物図（部分）

to establish cooperative, rather than competitive, relationship with other literary critics "that appreciates and integrates insights of various critical perspectives by contributing to each an indefatigable and guiding concern for the fate of our earth."

Stan Tag, Albertson College of Idaho: ecocritics encourage their students to step beyond the literary text and pay attention to actual nature. Ecocriticism is process of exploration, not just pronouncement—we must try to "see the whole," despite the temptation to retreat to the comfort of specialized knowledge.

David Taylor, Converse College: ecocriticism is an inherently polemical (i.e., political) form of scholarship, but we needn't coerce our students and readers to adopt a particular

stance. Use scholarship to open up discussion, then leave choice of action or non-action to our audience.

David Teague, University of Delaware: need to bring sophistication of other critical theories—Marxism feminism, and multiculturalism—into ecocriticism. Make ecocriticism and environmental literature itself relevant to our students' experiences by being open to various cultural perspectives and urban environments.

Allison Wallace, Unity College of Maine: ecocriticism brings nonfiction texts regarding place into literary canon(s), focuses on ecological concerns within all literary texts, reaches out to an interdisciplinary audience, and offers a cultural critique of human relationships to specific places.

Abbreviated Bibliography of Ecocriticism

- Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination: Thoreau, Nature Writing, and the Formation of American Culture*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1995.
- Elder, John. *Imagining the Earth: Poetry and the Vision of Nature*. Athens: U of Georgia P, forthcoming in Spring 1996 (revised, second edition).
- Fritzell, Peter A. *Nature Writing and America: Essays Upon a Cultural Type*. Ames: Iowa State UP, 1989.
- Glotfelty, Cheryl and Harold Fromm, eds. *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*. Athens: U of Georgia P, forthcoming in Spring 1996.
- Kroeber, Karl. *Ecological Literary Criticism: Romantic Imagining and the Biology of Mind*. New York: Columbia UP, 1994.
- Lyon, Thomas J., ed. Special issue on "place." *Western American Literature* (May 1995).
- McClintock, James I. *Nature's Kindred Spirits: Aldo Leopold, Joseph Wood Krutch, Edward Abbey, Annie Dillard, and Gary Snyder*. Madison: U of Wisconsin P, 1994.
- Murray, John A. "Nature-Writing Symposium." *Manoa* (Fall 1992).
- O'Grady, John P. *Pilgrims to the Wild: Everett Ruess, Henry David Thoreau, John Muir, Clarence King, Mary Austin*. Salt Lake City: U of Utah P, 1993.
- Paul, Sherman. *For Love of the World: Essays on Nature Writers*. Iowa City: U of Iowa P, 1992.
- Ryden, Kent C. *Mapping the Invisible Landscape: Folklore, Writing, and the Sense of Place*. Iowa City: U of Iowa P, 1993.
- Scheese, Don. *Nature Writing: A Wilderness of Words*. New York: Scribner's, forthcoming.
- Slovic, Scott. *Seeking Awareness in American Nature Writing: Henry Thoreau, Annie Dillard, Edward Abbey, Wendell Berry, Barry Lopez*. Salt Lake City: U of Utah P, 1992.
- Stewart, Frank. *A Natural History of Nature Writing*. Washington, DC: Island P, 1995.
- Westling, Louise. *The Green Breast of the New World*. Athens: U of Georgia P, forthcoming in Spring 1996.

Abbreviated Bibliography of Ecocriticism

編集部：本稿は1995年8月4、5日に広島で行われた「スコット・スロヴィック、リック・バス来日記念講演・談話会」の際にスロヴィック氏が配布した講演要旨から転載したものである。

ASLE-USA第一回大会研究発表論文要旨

『個人的な聖域とラディカルな解放
—Refugeにおける女性と環境の関わり』から
赤嶺玲子

テリー・テンペスト・ウィリアムスは著書*Refuge: An Unnatural History of Family and Place**の中で、現在の社会状況に対してラディカルな問いを発している。この本は自然科学的なエッセイと個人的な体験を織り混ぜて綴ったものであるが、その中で著者はアメリカ・ユタ州のグレートソルトレイクの湖の氾濫とそれが湖岸の野鳥保護区に与える脅威、そして乳癌を患う母親が死にゆく過程とそれが家族に与える影響を平行させて描いている。著者は、野鳥保護区と病んだ家族の両方を守るべき私的な聖域として表現し、結果的に彼女はこの両方を失うのであるが、これらの喪失を見つめることで彼女は自己理解へと向かう力を得ることになる。

ウィリアムスは彼女自身と自然環境の間に深い関わりがあることを感じ、一人の女性としての私的体験を描くことで社会の権威へ疑問を投げかけている。この個人的な体験に価値を置く姿勢は、フェミニズムの精神的側面を深めたといわれるグローリア・スタインムの著書*Revolution From Within: A Book of Self-Esteem*の中の論点に重なり合う要素が見られる。Refugeにおいては、スタインムを起点とするフェミニズムの伝統と、Thoreau等が築いたネイチャーライティングの伝統が興味深いかたちで混ざり合い、ウィリアムス特有のラディカリズムを創り出しているといえる。

スタインムの論点を手短かに語るならば、フェミニズムを女性の領域としてだけでなく、支配者と被支配者という社会の階層構造(hierarchy)によって個人が傷つけられているという点で、植民地主義や人種差別と立場を共有する問題として扱っているということであろう。スタインムによって、フェミニズムが「(女性が)強くなるための思想」というよりはむしろ「傷ついた者を支える思想」であるという印象が深まったといえる。スタインムはこの社会的な問題に対して、個人の内的領域、特に自分自身をどう理解するかという問題に関わる自尊心(self-esteem)という概念について論じ、この概念が培われる社会の最も基礎的な集団である家族の価値を強調している。

ウィリアムスの作品では、自己理解に関わる部分に家族と自然環境の存在が大きく影響している。死にゆく母親を見つめるなかで、彼女の描く風景は自然と母親、そして自然と自分自身

を同一視したものとなってゆく。例えば、野鳥保護区で見つけた有刺鉄線に傷ついた鳥のイメージは、乳癌にむしばまれる母親の姿と重なり合う。著者は文明が野生生物にもたらす脅威を描くと共に、母親の受難は西部の砂漠における核実験が原因なのではないかと示唆することにより、自然破壊の上に政治的な思惑を支える国家を、そして地球の身体を傷つける文明そのものをも摘発しているのである。そして病んだ母親の肉体を描くだけでなく、片方の乳房を奪われる母親の傷ついた女性としての自我と、その怒りや哀しみを表現することによって、身体的に、そして精神的に自然と女性という2つの概念を結びつけて

ゆくのである。Maureen Devine等が説くエコフェミニズムの理論が示すように、この著者のネイチャーライティングでは西洋文明の中で頭脳に対して劣等概念であると解釈されてきた身体を通路にして、自然環境に対する深い洞察にたどり着く女性の姿が描かれているといえる。

母親を、そして特にミミと呼ばれる祖母を癌で失った後に、ウィリアムスは自分の考えを世に解放することを決意する。祖母は権威やコミュニティと個人の関係に対して鋭い観察眼を持った人物であり、女性に服従、犠牲、忍耐を求めてきたモルモン教社会の中であって自由な自我を持って生きた人物として描かれている。著者はこれらの家族の死と共に聖域を葬り、「私は翼を持った女性である」という自己定義と共に、伝統の殻を破って“civil-disobedience”としてこの本を世に

送り出すのである。この物語の表層構造が湖の氾濫と母親の死を平行させているのに対し、深層の部分では鳥という動物の持つ解放のイメージと女性の心理(psyche)が結びつけられているのだといえる。そして著者の内的風景においてはひとつである家族と自然環境への愛情が強ければ強い程、放射能による環境汚染に対する恐怖は大きく、それが著者をラディカルにする。さらに“civil-disobedience”という言葉を用いることで著者はThoreauを出発点とする自然と向き合い、それを守ろうとすることで社会に反逆してきたアメリカのネイチャーライティングの伝統の中に自分自身をしっかりと位置づけているのである。

ウィリアムスの社会観は個人的な体験に根ざしており、それはスタインムによる「個人的であることは政治的なことであ



る」というフェミニズムの至言に呼応する声でもある。著者は個人的な物語を社会を批判する民主主義の武器として使い、その過程において、女性観と自然観を結びつけることで「私」という存在を理解してゆく。著者は湖に自分自身を投影し、湖を女性として、そして彼女を飼い馴らそうとする文明の意図を感せずウィルダネス、つまり野生の自然としてとらえたい、と語る。湖は彼女に、「私はあなたが見ているものではない。私を疑ってみてごらん。自分自身の考えを信じてごらん」と語りかける。湖から著者へのこのメッセージは、著者からのこの本の読者へのメッセージでもと思われる。そしてこの言葉は、自分に対して他者が与えた定義ではなく、体験に基づいた主観を信じることの尊さを教えているようである。エコフェミニスト達は、西洋文明の伝統の中で自然と女性という概念は文化や男性に対して劣等であると解釈され、その反面でロマンティズムや美の対象として崇められてきたが、いずれの場合にしても女性の主観は傷ついてきたのだと語る。これに対してウィリアムスは、野生の生命力の中に自らを信じる力を見出し、自己と自然との関係性に支えられて環境破壊を摘発してい

* 『鳥と砂漠と湖と』 (石井倫代訳、宝島社)

るのである。この意味では、ウィリアムスの“the act of civil-disobedience”は、“the act of self-esteem”でもあるといえる。

*Refuge*においては、著者の意識の中で愛情が家族を出発点として地球全体に放射線状に広がってゆく過程が描かれており、地球の運命を自分自身のものとして受けとめる環境倫理が女性の視点から表現されている。この本で描かれている環境問題を個人的な問題として取り扱う視点は、現代の環境破壊、つまり environmental cancer を癒すための鍵となる洞察といえよう。この物語の終わりで、ウィリアムスは国の核実験施設を横断して捕えられ、手錠を解かれた地である砂漠の風景の中に永眠した母親の面影を見る。彼女は、文明によって不毛であると定義された乾いた砂漠が、彼女の精神に灯をともし力を与える場所であることを認識し、権威を超えてしまった一個人の魂は、荒涼とした野生の大地に安らぎと祝福を見出す。家族への愛情と自然への愛情を融合させたこの *Refuge* の最終頁は、ネイチャーライティングの伝統にひとつの転機をもたらした稀有な美しい1ページであるように思う。

ASLE-USA 第一回大会研究発表論文

Of Geishas and Grizzlies: On Nature Writing in Japan

Bruce Allen, Juntendo University

Some of you may have noticed the words *geishas* and *grizzlies* in the title of my talk. I should perhaps warn you and apologize at the outset if I disappoint any one by not really telling you much about either. For I have found that it's about as difficult for most people to spot a geisha in Japan as it is to find a grizzly in the US. To tell the truth, I've never seen one of either. They are both endangered species. Yet I suspect that one of the things which may unite many of us here today is the realization that such important parts of both our natural and human-made worlds are endangered and perhaps quickly passing. Even if we may never see some of these things with our own eyes, we may still hope to sustain a world where they may flourish—as we try to better understand through our work where we are, who we are, and how we might better care for where we are.

Today I will speak briefly about the condition of nature writing in Japan. As this is currently in a process of re-emergence, I will begin by first sketching how it connects to some past currents of Japanese literature. Next, I will refer to some broad cultural differences in the nature-oriented literary traditions of Japan and the West. In conclusion, I will discuss the emergence of contemporary Japanese nature writing and, in

this process, the activities of ASLE-Japan.

Roots: Nature Writing in Traditional Japanese Literature

Japan, I believe, has as old, as important, and as central a tradition of what might be called "nature writing", as any culture in the world. To say this, of course, invites the larger question of what qualifies as nature writing. This question is too big to tackle here, but I would point out in passing that in Japan, just as in many parts of the world, the word "nature" itself is a relative new-comer to the language. Certainly, however, we can say that the description of, and the love of nature have long been at the core of Japanese literature. Thus, Japan possesses a rich tradition of nature-oriented writing. Today I will use the terms "nature writing" and "nature-oriented writing" fairly interchangeably and I will broadly, perhaps to some boldly, include much of traditional Japanese writing as comprising part of the roots and family of nature writing.

The second point I would like to make is that I believe there has been a significant *fracture* in this tradition of nature-oriented writing in Japan; one which accompanied the tremendous changes which occurred when Japan opened its doors to

Western culture in the Meiji era, and one which has lasted to a large extent until the present. Nature-oriented writing has continued to exist, yet much of the backbone of its rich tradition has receded and gone into at least a semi-dormant stage. Today, "nature writing" is hardly a household word in Japan, but in the past few years, and now with the help of ASLE-Japan, it is gaining a greater attention and acceptance.

To survey the roots of nature writing in Japanese literature would require a very long lecture. Instead, I would like to offer a very abbreviated overview of some important aspects of Japanese nature-oriented writing which I believe have been sidelined, and therefore which might be rediscovered and serve to help strengthen the development of a contemporary Japanese nature writing.

To set the stage, as a broad comparative statement about Japanese and Western literature, we can say that Japanese literature has tended to have a more *lyrical* emphasis, whereas Western literature, in contrast, has given a much greater importance to the *dramatic*, and to the ideas of a strong *narrative* plot and *logical*, even linear, linking of events. In fact, it is significant to point out that, as Earl Miner has suggested, Western literature may be in a minority of one among world literatures in having this particular emphasis on the dramatic/narrative.*

When Japanese literature modernized—that is, to a great extent, when it was influenced by Western literature—it turned to a much greater emphasis on plot and narrative, following the predominant influence of the novel form. In the process of these changes, what was sloughed off included a very large and important part of traditional Japanese prose writing. Much of the kind of writing which was lost had employed a much more freely meandering style; one which allowed the writer to embrace various elements and forms which ranged from essay, to autobiography, literary criticism, and description of seasonal and natural events—all rather loosely linked with a greater emphasis on the lyrical than

* Miner et al. 16.



found in Western writing.

For the most part, Western readers have found this older sort of writing difficult to penetrate, and have largely ignored it. At the same time, most modern Japanese writers as well have steered clear of it. What is particularly interesting for us to note here today is the fact that this very kind of "problematic" and sidelined writing bears striking similarities to contemporary nature writing in the West. Not surprisingly, it has also encountered some of the same problems in achieving modern literary recognition. But as nature writing gains more acceptance internationally, I believe that this will also help make the reintegration of this kind of writing more possible in Japan.

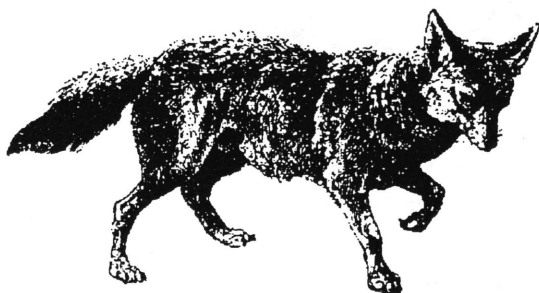
"Following the Brush"

A Japanese Form for Nature Writing?

To be more specific, I would like to refer to one important genre of Japanese prose literature which has remained almost unknown and untranslated in the West. Known as *zuihitsu*, this form bears important consideration in our looking for the past

and present threads of nature writing in Japan. A direct translation of the term might be "writing as one pleases", or "following the brush". *Zuihitsu* is a rambling literary form which defies easy classification as a genre. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature* defines it as "a loose or miscellaneous prose kind of various guises to set down observations, reflections, or feelings in an apparently casual way. In concept, it is like the Western essay or 'attempt'."** I would suggest that this is at least stylistically, and sometimes in content, akin to what we find in contemporary Western nature writing. It is a wide-ranging form, sometimes incorporating various elements of the essay, social and literary commentary, fiction, and traditional fables and story-telling. In this, its unity is often achieved more by lyrical than by narrative means.

It is interesting to note that John Elder chose the title *Following the Brush* for his book on his experiences in Japan, as this is precisely the meaning of *zuihitsu*. I cannot help wonder if Mr. Elder chose this title with any conscious reference to this form. Whether or not he did, I would suggest that this interesting coincidence of terms is not merely coincidental, but rather that it reflects the integral nature and central importance of this attitude and style within Japanese art and literature.



Cultural Conceptions of Nature

Next, I would like to refer briefly to some differences in cultural attitudes toward nature which have framed the backdrops for the development of nature-oriented writing in our respective traditions. In John Elder's book he mentions one important distinction as centering around the fact that in Japan there is a tendency toward a more "microcosmic" conception of nature, in contrast to what is often a more "macrocosmic" one in America.*** The images of Japanese bonsai and intimate gardens, in contrast to great national parks and wilderness, illustrate the differences.

In addition, I would also note a further difference; one which is found in our attitudes to the connection between humans and nature. Japanese have often stressed to me the view that, "We Japanese have never separated humans from nature

as is so often done in the West." To tell the truth, I sometimes wonder how much this attitude really holds today, but I would agree that this background suggests a part of the reason for differences in the literary responses of our respective cultures. I will return to these points about cultural differences in the conception of nature in the conclusion.

Anomalies and Edges

From this quick overview of the forgotten side of Japanese prose, there are two important points I think we can pick out—points which suggest the possibility of an international development of writing about nature and the environment. One is to note the potential for the confluence of our traditions, with the acceptance of a looser writing style, including the development of the lyrical aspect in prose. The other related point is that we might value the very anomalous nature of what we are about. I believe that nature writing—or whatever we may choose to call it—is an anomalous beast, and will be healthiest if it remains so. Similarly, I think that in this kind of writing, just as in ecosystems, the most fertile ground often lies at the edges, rather than in the neat centers of plots—whether they be of earth or of prose.

ASLE-Japan and Contemporary Nature Writing in Japan

Moving back to the present and looking forward to the future, I would now like to mention something about what is happening with ASLE-Japan and some of the directions that we are working toward.

ASLE-Japan has just completed our first year. We were founded with a large assistance from the tireless travelings and encouragements of Scott Slovic when he was in Japan last year. Although still in the beginning stages, I feel confident that we are now firmly established as a group which is helping to foster the emergence of nature writing in Japan through giving it visibility and identity as a genre in both the academic and in the larger communities of the reading and publishing world. For example, just a few months ago we held an extremely successful conference and symposium at which we hosted Terry Tempest Williams and the Japanese writer Keizo Hino. The public symposium was sponsored and strongly supported by the Yomiuri Shimbun, which is the largest newspaper in world. It attracted most of the publishers who are now taking on nature writing in Japan. At present I know of over forty titles of Western nature writing which have been translated into Japanese. We have also prepared a preliminary bibliography of modern Japanese writing which might be consid-

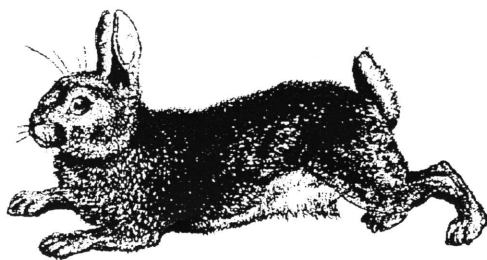
** Ibid. 305. *** Elder. 135-137.

ered as in the nature writing genre. Other activities include publishing a newsletter and holding several national and regional conferences.

ASLE-Japan is a good example of what I might call an association at the edges—that is, we are an anomalous sort of association. I think that is a strength. We are not yet a typical academic association, and I rather hope we may stay that way. We are working with writers and publishers to broaden the visibility and publishability of nature writing. We are in process of trying to identify what modern literature already exists in Japan which might be considered as nature writing. We are also working to support the translation of Japanese contemporary nature writing into English, along with the translation of more English work into Japanese. Through this we hope that we may play an important role in facilitating a cross-cultural ferment which may give new imagination to the emerging traditions on both sides of the globe.

As one interesting example of the kind of cross-cultural exchange which can take place, in the recent discussion at our symposium between Terry Tempest Williams and the Japanese writer Keizo Hino, Mr. Hino mentioned how impressed he was to hear Terry mention the word "creative non-fiction". "Aha," he said, "we can use this concept in Japan to make a bridge between non-fiction and the creative literary world which have too often been regarded as separate." This is the kind of international information exchange which can be an important catalyst for inspiration and change.

Personally, I might add, the existence of ASLE-Japan has provided great support. For some years I had gone about my interest in nature writing largely on my own. My mention of it to colleagues at school had largely been met with polite silence or even suggestions that it was not really academic or literary. In talking with other ASLE members in Japan, I think that many, or most of us, have shared similar problems in that we must often go about our pursuit of nature writing as a somewhat "sub rosa", even renegade affair. As an example of this, I have been advised by the head of my English department that I might do original nature writing—as long as I understand that



it is just "for myself", and that it will not count toward my academic record. It was also suggested that I submit a paper on nature writing to the journal of the recreation department,

rather than to that of the arts and sciences. Thus, many of us are still practicing our craft on the side. I believe that the existence of ASLE-Japan as well as ASLE-USA may help provide better credibility, critical understanding, and most importantly, help to foster more new writing.

The Confluence of Literary Traditions

Finally, I would like to return to the point which I raised earlier about cultural differences in the conception of nature, as it offers not only a basis for comparison, but also one for looking toward areas we might explore in nature writing; both independently and together. Certainly we need both the micro- and the macro- perspectives. They help us to both broaden our vision of the territory, and to better locate what exists in the middle ground. But in addition, in the future, I think that nature writing might do more to help us to better locate and appreciate the territories closer at hand; those often over-looked places in the middle ground, somewhere between the bonsai and the giant sequoia; the geisha and the grizzly. This ground may sometimes seem more mundane, yet it is, after all, the common ground which most of us face in our daily lives. Helping us to find a way of feeling at home in this middle ground is, I think, a primary task not only in our literary development, but in our attempt to connect our writing to a love for, and a preservation of the land itself.

I believe that the influence of the recent development of nature writing in the West has been helpful in giving new life to what is a very native tradition in Japan. In return, I am also looking forward to seeing more of a contribution to the international development of this writing coming from the Japanese side. I believe that this is already under way, and that we stand on fertile ground. In this, we should stand up for our anomalous, and sometimes unruly, life at the edges. This is where crosscurrents, fertilization, and a lot of other good things will come.

References:

- Elder, John. *Following the Brush; An American Encounter with Classical Japanese Culture*. Boston; Beacon Press, 1993.
 Miner, Earl, Hiroko Odagiri and Robert E. Morrell. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton, N.J.; Princeton University Press, 1985.

I would also like to express appreciation to Prof. Masahiko Narita of Senshu University for reading this paper, commenting, and offering valuable suggestions on Japanese views of nature and literature.

look like sakura, both ephemeral, fortunes and cherries.

Ann and I bath our bodies in a nearby hot springs with old Japanese women. We scrub our bodies. We rinse our bodies. We enter the water. Stream rises. We close our eyes. We are healed by the Goddess Kannon.

And last night, Okijima-san invited us to a traditional, very beautiful restaurant named Fujitoshi, where the house over one hundred years old had been built around a magnificent pine tree. The woman of the house said as a child when the wind would blow, the tree would sway, inside, rocking her to sleep.

Nature. Human beings in harmony with the Earth. Japan reminds me of these things.

But there is a dark side to our relationship to nature. I see it in America and I see it in Japan. The extreme urbanization of Tokyo, of New York City, there is little Earth to touch.

Stories such as Minamata, toxic fish ingested by innocent people, is a similiar tale found in America, only it is the Love Canal, communities poisoned by the arrogance of chemical corporations. Toxins in our water, toxins in the land. This is not acceptable. In my own home country of Utah, we are struggling to save our wilderness, the deserts, the forests, in the same way you are struggling to save the moon bears in Hokido.

And I have questions as a nature writer.

Why are our beaches littered with garbage and wastes as I saw walking along the shores of the Sea of Japan when the subways in Tokyo are spotless? What do we value and what do we not?

This is the ethical domain of nature writing -- to not only create beautiful language and stories that heal -- but to ask the difficult and painful questions of our time. I think of a rabbi who was speaking to members of The Great Peace March as they stopped to rest in the Nevada desert. He was dressed in a three-piece suit. He spoke three words to the pilgrims, "Make me uncomfortable."

Nature writing is a literature of hope and a literature of lament. I believe you have a Japanese word, "aware" which speaks to both the beauty and pain of our lives.

Rainer Marie Rilke writes, "Beauty is the beginning of terror."

In the "Tales of Genji," the lovers are moved by the view of the sky and the sound of crickets. . . as they gazed into the lingering sorrow."

Nature writing -- "aware" -- there is a relationship here,



how to live and love with a broken heart. Nature writing reminds us what it means to be human. It is a literature of social justice, reminding us we are "part of nature, not apart from it," as the American poet, Robinson Jeffers writes. We must bring back what W. S. Merwin calls "the forgotten Language."

This is nature writing -- to extend our notion of community to include all life forms; plants, animals, rocks, rivers, soils, and human beings. Hands on the Earth, we remember where the source of our power lies.

Nature writing is an exploration of the Sacred, the healing grace of Earth, Water, Fire, and Air. It is elemental.

"Lion Eyes"

(read from *Coyote's Canyon*)

Hozho.

Balance.

Once again, an evocation of the Sacred. Plain living. High thinking. What Japan knows at its core. What we have forgotten. What we must remember. It is our poetry.

I believe we stand between two worlds today, the world of the living and the world of the dying. I believe that out of a poetics of place, a politics of place will emerge where we can begin to stand our ground in the places we love.

We must question everything with our words and our actions and be vigilant, not only in the creation of beautiful stories, but in the creation of beautiful lives.

Aware.

We must work tirelessly for a higher standard of conscience not a higher standard of living.

I remember asking the South African poet, Breyten Breytenbach, what we might do if we are interested in this revolution of the spirit, this evolution of the spirit. He looked at me straight on and said, "You Americans, you have mastered the art of living with the unacceptable."

The task of the nature writer is to hold a mirror up to the injustices of the world and create a prayer in the name of life.

"The Clan of One-Breasted Women"

(read in both English and Japanese by TTW and Michiyoshi Ishii)

Thank you.

(March 31, 1995 Kanazawa, Japan)

ASLE-U.S. 第1回大会報告

野田 研一

1992年に設立されたASLE-Japanの姉妹機関、米国「文学・環境研究学会」(ASLE-U.S.)の第1回大会がコロラド州フォートコリンズにあるコロラド州立大学を会場に、本年6月9日から11日までの3日間の日程で開催されました。ASLE-U.S.設立の大きな契機となった『アメリカン・ネイチャーライティング・ニューズレター』の創刊号が出たのが1989年。それから3年後に、ASLE-U.S.が設立され、その3年後に最初の全国大会が開催されたわけです。しかもこの大会には、ヨーロッパや日本を含むアジアからの参加も多数あり、その点にもネイチャーライティングをめぐる一定の国際的な動きがうかがえます。

初日は午前7:30に大会受付が始まり、午前中にWilliam Howarth, SueEllen Campbell, John Elderという3人の著名なネイチャーライティング研究者による基調講演が行われ、午後は各分野に分かれた研究発表や討議が行われました。また、夜は、夕食会、朗読会、そしてジャムセッションと称する明け方までの交流会が明け方まで続きます。二日目はネイチャーライターScott Russell Sandersによる自作朗読会を間に挟んで、じつに多岐にわたる研究発表と討議が行われ、夕刻からは最近*The Environmental Imagination: Thoreau, Nature Writing, and the Formation of American Culture*(1995)という本格的なネイチャーライティング論を出して話題の的となっているハーヴァード大学のLawrence Buellの講演があり、さらに夜の部のコンサートと深夜にいたるジャムセッション。3日目は午前中いっぱい、やはり研究発表が行われ、お昼前から総会その他、ASLE-U.S.の活動に関する報告や議論が行われました。

参加者は約300人と聞きました。プログラムを眺めるだけで、いかに環境文学やネイチャーライティングという分野の研究範囲が多様になされているかわかります。またエコクリティシズムと呼ばれる理論についても活発な議論が交わされています。ともすれば、この種の会はいわゆるネイチャーライティング愛読者や環境問題に関心のある人だけの集合体だと思いがちですが、たとえば文学理論の中にどう位置づけるかをきわめて理論的に追究している人たちも多く、全体としてきわめてバランスのとれた方向へ動いている気がしました。

なお、総会では、来年夏、ASLE-Japanとの共同開催で「日米ネイチャーライティング会議」をハワイ大学で行う計画が発表されました。私たちもその準備に取りかからねばなりません。また、大会中、ASLE-U.S.とASLE-Japanの交流と情報交換のための朝食会が開催され、ASLE-U.S.からは会長のスコット・スロヴィック氏、シェリル・グロテフェルティ女史、副会長のマイク・ブランチ氏、そして機関誌ISLEの編集長パトリック・マーフィー氏、ASLE-Japanからは野田氏、高田氏、大神田氏、伊藤氏、西村氏、ブルース・アレン氏、赤嶺玲子氏が出席し、お互いに名前だけは知っている同士の遭遇という楽しいひとときを過ごしました。ブルース・アレン氏、赤嶺

玲子氏はそれぞれこの大会で研究発表をされ、好評を博していました。その内容をニューズレター本号でお楽しみ下さい。なお、本大会の詳細な報告が伊藤詔子氏により、『英語青年』11月号でなされる予定です。こちらもお楽しみに。

コロラドではスロヴィック氏の恩師であるブラウン大学のバートン・L・セントアーマンド教授に再会することができました。また、帰途立ち寄ったユタ州ソルトレイク市では、今春金沢談話会にお招きしたテリー・テンペスト・ウィリアムス女史とも再会し、一緒に生まれて初めてのバードウォッチングをするなど、幸福なひとときを過ごすことができました。これらはいずれも日米のASLE交流のたまものと言わねばなりません。



写真左から、B・アレン、赤嶺玲子、西村頼男、野田研一、高田賢一、S・スロヴィック、P・マーフィー、大神田丈二の諸氏。写真撮影伊藤詔子氏。

ASLE第1回大会論文ハイライト

伊藤 詔子

—John Tallmadge, “Beyond Excursion: Initiatory Themes in Dillard and Williams” —

ASLE-U.S.第1回大会で筆者が聴いた論文のうち特に興味深かったもので、発表原稿の恵送を受けた一つの論文の要旨をご紹介します。

二人の代表作、*Pilgrimage Tinker Creek*(1974)と*Refuge*(1991)は、共に自然との関係変容に独自の道を開いた作品で、多くの共通点と又独自性がある。共通点の一つで重要なのは、“local excursion”というモチーフであり、ワーズワース、ソローによって宗教性や瞑想の意味付けがなされ、さらに科学的認識と啓示の場ともなった〈散策〉を、二人は精緻に発展させた。

まずディラードは、自然の内部への歩行が、あるヴィジョンを求める“mystic Journey”を、そしてその奥に啓示を見出す。彼女が駆使するレトリックは、一種ポーのそれを想起させ、恐怖と至福の突然の同時体験に似た衝撃を効果として生み出すところがある。しかし神的なものへのイニシエーションを暗示し

つつも語り手には変化も成長もない。ナラティブの始まりの猫のヴィジョンが終わりでも繰り返されるのが大きな特質になっている。

一方ウィリアムスの砂漠での散策は、より直線的で家・病室等文化的空間がそれと対置される。この両者が様々な反映効果を持って語られ、語り手はこの両方の空間で社会的・本来的アイデンティティを確立する。つまり散策は、彼女の場合、イニシエーション完成の場であり、語り手は病室の苦悩から自然の

中での洪水の苦しみへと歩み出ること、砂と鳥との霊的交感を果たし、娘から存在の洞察を得た家母長へと成長する。

二人に対照的なのは語り手のストーリー内での位相であり、各々"heroics of sensitivity"と"heroic of witness"と表現できる。この二つの作品の変化は、ここ15年間のアメリカンネイチャーライティングの進行を窺わせるものだ。

「日本環境教育学会」シンポジウム報告

「日本環境教育学会」の大会が、5月13日(土)14日(日)の両日、千葉県立中央博物館を会場として開かれた。発足6年目の学会で、まだまだ試行錯誤の段階といってもよいのだが、何しろ活気がある。さまざまな形式での発表は計150本、そのうちのひとつとして「環境教育における“文学”の可能性——“ネイチャーライティング”の視点から——」と題したミニシンポジウムを開催した。パネラーとしてASLE-Jより上岡克己(高知大学)・大神田丈二(山梨学院大学)の両氏が参加、また野田研一氏の紹介により山本一氏(金沢大学)が参加され、国文学の視点からの話題提供がなされた。参加者はのべ約20名。前述のように発表数が多く参加者が分散してしまったこと、日程上最後の企画(終了時刻18時)となって参加しにくかったことなどもあってやや少ないが、それだけに関心の高い参加者が集まったといえよう。なお進行は亀井が担当した。

各パネラーの発表は、まず上岡氏が「ネイチャーライティング」というジャンルについての概論的な説明を行い、続いて山本氏が問題提起として作品『方丈記』の視点を変えた解釈の提案、最後に大神田氏が日本文学への応用の可能性について考察するという形で行われ、なかなか緊張感のある充実した展開となった。当初の予定では、発表後、環境教育への

応用というテーマでディスカッションをするつもりであったが、時間的な制約もあり、そこまで発展させられないまま質疑応答・意見交換という形で終了した。

環境教育の分野でも、このような文学方面からの体系的なアプローチは初めてという状況の中で、「ネイチャーライティング」自体に関する学習会に終始してしまった感がある。そこからの応用を考えるにはまだ時期尚早なのかもしれない。しかし、従来、自然科学方面からの取り組みが先行していた環境教育において、文学という分野からの提案が始まったということは大きな意味を持つものであり、参加者の中からも、今後の発展を期待する声が多く聞かれた。重要なのは、継続的に取り組みを進めることであろう。今回の企画を第一歩として、「ネイチャーライティング」の教育への応用に関する研究が進むことを期待したい。

次日の大会(第七回)は、1996年5月11・12日に滋賀大学で開かれる。今回の結果をふまえ、より発展させた形での企画ができないものかと、個人的に考えている。関心のある方のご協力をお願いしたく思う。今回の企画に際して、野田研一氏に全面的なご協力をいただいた。パネラー諸氏ならびに野田氏に感謝したい。

(報告=亀井浩次)

▲出版ニュース▲

◎バリー・ロベス 短編集*Winter Count*(1976)の邦訳『冬かぞえ』(菅原克也訳、パピルス)が刊行されています。『オオカミと人間』、『極北の夢』、『水と砂のうた』に続く邦訳第4作目で、ロベスの深く静かな思索に綴られた9つの短編が収められています。

◎テリー・テンペスト・ウィリアムス *Refuge*(1991)が、石井倫代氏(芝浦工業大学)により『鳥と砂漠と湖と』(宝島社)と題して刊行されています。西部の不毛な土地への帰属感と共感を、〈場所の詩学〉を謳う作家として、また〈場所の政治学〉に取り組むアクティヴィストとして描き出した力作です。

◎エドワード・アビー 『砂の楽園』に続いて、*The Journey Home*(1977)が野田研一氏(金沢大学)により『荒野、わが故郷』(宝島社)として出版されました。「マンハッタン内部に砂漠以上の砂漠を幻視し、ヨセミテ渓谷内部にマンハッタンに優るとも劣らぬ都市性を見抜く批評眼」(巽孝之氏、『朝日新聞』)に貫かれた読みごたえのある一冊です。

(以上、結城正美)

◎ヘンリー・D・ソロー 岩波文庫『森の生活』が飯田実氏(信州大学)の新しい翻訳で出版されました。長年、神吉三郎訳で親しまれていた岩波版が、最新の研究成果に基づく飯田氏の翻訳で再登場。すでに同書の翻訳は4種類ありますが、私たちのソロー理解にとってもっとも重要な里程碑となる一冊です。

◎『山と渓谷』10月号が、特別企画「自然を語る作家たち」を設け、「大いなる自然へのメッセージ」という座談会(参加者:加藤幸子、高田宏、根深誠、岡島成行各氏)および、芦沢一洋氏による「秋に読みたいネイチャーライティング16冊」が掲載されています。なお、同誌には「ネイチャーライティングの気鋭の作家 リック・バス氏来日、歓迎会」という記事が写真入りで掲載されています。7月26日、東京、新宿の居酒屋「千草」で開催されたものです。ついながら、この居酒屋「千草」はASLE-Japan設立のための最初の会合が開かれた場所で、スコット・スロヴィック氏が何よりも思い入れている場所の一つです。

ASLE-Japanの会員の皆様にお願ひがあります

ニューズレター第2号でも発表しましたが、金沢で開催された1994年春期談話会において、現在アメリカで刊行準備中の*Nature Writing, An Encyclopedia*(Garland Publishers)の執筆にASLE-Japanとして参加することが決定し、「日本のネイチャーライティング研究」分科会が創設されました。幹事には山里勝己氏(琉球大学)が、副幹事として高橋勤氏(九州大学)が選出され、現在までに、実行委員として、生田省吾(金沢大学)、石井倫代(芝浦工業大学)、大神田丈二(山梨学院大学)、岡島成行(読売新聞)、亀井浩次(若宮高校)、木下卓(愛媛大学)、高田賢一(青山学院大学)、外岡尚美(青山学院大学)、中村邦生(大東文化大学)、野田研一(金沢大学)の諸氏が名乗りを上げています。ASLE-Jは従来ともすれば「受信型」であった外国文学研究会から脱皮し、日本のネイチャーライティングを広く世界に紹介する「発信型」の研究会

を目指していますが、今回の百科事典へのささやかな貢献は、しかし私たちの会にとっては未来に向かっての大きな一歩になるはずで

そこで、ASLE-Jの会員の皆さんにお願ひがあります。実行委員会としては近々*Nature Writing, An Encyclopedia*に採り上げるべき日本のネイチャーライティングのトピックスを取りまとめ、アメリカの編集者に送る予定ですが、会員の皆さんの中で日本のネイチャーライティングに関心があり、何か提案事項があります方は至急下の連絡先までご連絡下さい。日本のネイチャーライティングとして、どのようなトピックスを、作家、作品を紹介すべきか提案していただきたいのです。アメリカの編集主幹であるPatrick D. Murphy氏から山里氏に宛てたE-mailによりますと、もうあまり時間的な余裕はないとのこと

903-01 沖縄県西原町千原1
琉球大学法文学部人文学科
山里勝己

スコット・スロヴィック、リック・バス来日記念講演・談話会開催

前号でお知らせした標記の会を、ASLE第3回談話会として、8月4日午後2時よりエリール広島会議場で開催した。ASLEのメンバー以外にも十数名の参加を得て30名の出席者が、戦後50周年の各種行事で湧く猛暑の広島に集い、ツアーにも14人が参加し盛会であった。

野田代表の挨拶に続き、スロヴィック・ネバダ大教授が“New Directions for Eco-criticism”と題して最新のネイチャーライティング書誌を配布の上、エコクリティシズムの主要な特質を1 Storytelling 2 Values 3 Communication 4 Contactに分けて論じ、この批評がそれ自身一種の創作ジャンルでもある点を説き、新鮮であった。

次に出席のASLE会員のうち11人の研究経過報告が1人5分で行われた。内容は、アラン氏——日本のネイチャーライティング研究の将来について、上岡氏——ネイチャーライターとしてのジョセフ・クルーチ研究について、大神田氏——日本のネイチャーライティング室生犀星の「虫寺抄」について、山里氏——テキスト*Practice of the Wild*出版と、論文集『戦後沖縄とアメリカ』について、木下氏——Oxford版ネイチャーライティングアンソロジーとヴィクト

リア朝女性ネイチャーライティングについて、野田氏——Abbey, *Journey Home*、『荒野わが旅』(宝島社近刊)について、マクサマック氏——英語教育とネイチャーライティング研究について、松原氏——芭蕉、仏教、ネイチャーライティングについて、結城氏——T.T. Williams, *Refuge*について、伊藤——L. Buell, *Ecological Imagination*について。

コーヒー・ブレイクの後、リック・バスのセッションに入り、アメリカのウィルダネス作家からみた日本庭園(縮景園)の印象を枕に、モンタナの国立森林保護運動について、及び“Sipsy in the Rain”の朗読があり、活発な質疑応答の末歓迎会に入った。歓迎会は以上の他、横田由理氏、岡田和也氏、田中久男氏、勝健一郎氏、大宮健司氏も加わり、山里氏からのネイチャーライティング・エンサイクロペディアの、又スロヴィック氏から来年ハワイ大学で開催予定のASLE大会について各々経過報告があった。なおこの後スロヴィック氏とバス氏は8月6日の平和式典に出席し東京へ向かった。

(報告=伊藤詔子)

ブルース・アレン氏よりNature Writing Reading Groupへのお誘い

Started by Scott Slovic during his stay in 1993-4, a group of people interested in reading and discussing nature writing and related issues has been meeting in Tokyo. For the past year we have been meeting at Bruce Allen's house in Bunkyo-ku, or outside when the weather allows. Anyone interested in joining this informal but spirited group, give Bruce a call. -

事務局ニュース

◎お願い

1) 新会計年度に入っております。1995年度会費—一般¥3,000、学生¥2,000—を同封の振替用紙にて納入して下さい。2) 現在、事務局ではできるだけ広範な方々にニューズレターなど諸連絡ができるように、メイリングリストに基づいて書類をお送りしています。メイリングリストには現在、112名の方のお名前があります。そのうち、前年度から今年度にかけてちょうど80名の方が、正式登録されております。会員登録を希望される方は、至急手続きをお願いします。登録手続きはニューズレターに同封の用紙をお使い下さい。3) 近く会員名簿を作成してお届けする予定です。氏名、住所、電話、勤務先の4項目を掲載しますが、公表を差し控えられたい事項がありましたら、ご連絡下さい。

ASLE-Japan今後の予定

◎談話会—今年度中(96年3月末まで)の談話会の予定は現在のところ立っておりませんが、3月に一度開催する可能性があります。開催のご希望がありましたら、ご連絡下さい。なお、次年度に入って96年5月に、ASLE-U.S.の機関誌ISLEの編集長であるパトリック・マーフィー氏の講演会を開催する準備を進めています。

from editorial staff

■ニューズレターのNo.3をお届けします。No.1、2は12ページでしたが、今号は16ページ。わずか4ページの増加にすぎませんが、中身は相当濃いものになったと自負しています。それもこれも執筆者の方々の努力に負うところ大であり、改めて感謝を述べさせていただきます。が、執筆者にはいささかの責任もないことですが、編集を担当した者としては今回問題も残ってしまったと感じています。というのも、ご覧になってお分かりのように、No.3は英文が占める割合が異常に多くなってしまったからです。これではどれほど内容のあるニューズレターを発行しても、かえって読者を遠ざける結果になってしまうかもしれません。ASLE-Jの会員が英米文学の研究者ばかりではないという事実も忘れるべきではありませんでした。長大なエッセイなどは翻訳して載せたり、あるいは和文のレジュメをつけて掲載するなどの編集努力を怠ったと批判されても仕方がないと反省しています。■しかし、にもかかわらず、英文のまま掲載したのにはいくつかの理由があります。もっとも卑近な理由は、翻訳するにしても、レジュメをつけるにしても、それを人的、時間的余裕がなかったということです。あるいはこの

理由がすべてであったといってもよいかもしれません。緊急出動部隊ではありませんが、ニューズレターの発行が決定したら、ヴォランティアで即座に出動してくれるアシスタント部隊がつねに待機の状態にあるというのなら有り難いのですが…。■次の理由は掲載したエッセイがどれも魅力的であったことで、ASLE-Jの会員諸氏にぜひとも紹介したかったからに他なりません。とりわけスコット・スロヴィック氏のエッセイは、書誌情報も含め、現代ネイチャーライティング研究のキーワードともいうべきエコクリティシズムについての解説であるだけに、何をおいても掲載すべきであると考えました。それだけに日本語として読めなかったことがかえすがえすも残念ですが、これを読んでネイチャーライティングの研究をさらに深める会員が一人でもいれば英文のまま掲載した意味もあったというものです。また、赤嶺玲子氏、ブルース・アレン氏のエッセイがASLE-Jの会員諸氏を刺激し、ニューズレターが論文、評論、書評などの積極的な投稿の場になれば苦勞の甲斐もあったというものです。■最後にお問い合わせがあります。ニューズレターの編集のお手伝いが頂ける方はご連絡下さい。(J)



ASLE-Japan
文学・環境研究会

NO.3

1995年10月15日発行

【発行】

ASLE-Japan / 文学・環境研究会
事務局 金沢大学教育学部英語研究室
野田 研一

〒920-11 金沢市角間町

Tel. 0762-64-5524

Fax. 0762-34-4103

【編集】

編集委員 大神田文二 / 石井 倫代
ニューズレター編集室

年 月 日

ASLE-J / 文学・環境研究会

事務局：金沢大学教育学部英語研究室
野田 研一

〒920-11 金沢市角間町

Tel. : 0762-64-5524 Fax : 0762-34-4103